Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł gdy przywołał zostać zachowanym on do tego czcigodnego rozpoznania rozkazałem być zachowanym on aż do kiedy odesłałbym go do Cezara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jednak Paweł wniósł odwołanie, by go zatrzymać pod strażą aż do wyroku Czcigodnego, rozkazałem go strzec, dopóki nie odeślę go do cesarza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Paweł (gdy przywołał sobie), (by) zostać strzeżonym on\* do (tego) Czcigodnego rozpoznania\*\*, rozkazałem, (by) być strzeżonym on\*\*\*, aż do kiedy wyślę\*\*\*\* go do Cezara\*\*\*\*\*\*\*\*". [\* "zostać strzeżonym on" - składniej: "by strzeżono go".] [\*\* "tego (...) rozpoznania" - o procesie sądowym.] [\*\*\* "być strzeżonym on" - składniej: "by go strzeżono".] [\*\*\*\* W oryginale oznacza czynność pomyślaną.] [\*\*\*\* Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł gdy przywołał zostać zachowanym on do (tego) czcigodnego rozpoznania rozkazałem być zachowanym on aż do kiedy odesłałbym go do Cezara |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ jednak Paweł złożył odwołanie, chcąc zostać pod strażą aż do wyroku cesarza, rozkazałem go strzec, dopóki nie odeślę go do jego wysokości, cesarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ponieważ Paweł odwołał się, by go zatrzymać do rozpatrzenia *sprawy przez* Augusta, rozkazałem go strzec, dopóki go nie odeślę do cesarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz iż Paweł apelował, aby zachowany był do Augustowego rozeznania, rozkazałem go chować, ażbym go posłał do cesarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Paweł, iż apelował, aby zachowan był do Augustowego rozeznania, rozkazałem go chować, aż go odeślę do Cesarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ Paweł zażądał, aby go zatrzymać do wyroku cezara, kazałem go strzec, dopóki go nie odeślę do Najdostojniejszego. – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale, że Paweł wniósł odwołanie, by go zatrzymać pod strażą aż do rozstrzygnięcia cesarskiego, rozkazałem go strzec, dopóki go nie odeślę do cesarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jednak Paweł zażądał, aby go zatrzymać pod strażą do wyroku cesarza, kazałem go strzec, dopóki nie odeślę go do Najdostojniejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Paweł złożył odwołanie, żądając, abym go pozostawił w więzieniu, dopóki cesarz nie rozpatrzy jego sprawy. Rozkazałem go więc pilnować, dopóki go nie odeślę do cesarza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł zażądał wówczas, by go zatrzymać do rozpatrzenia sprawy przez Najdostojniejszego. Kazałem zatem trzymać go w więzieniu, zanim go nie odeślę do Cezara”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Paweł wniósł odwołanie, by go pozostawiono w więzieniu, dopóki Najjaśniejszy Pan nie zapozna się z jego sprawą. Kazałem go więc zostawić w więzieniu aż go nie odeślę do Rzymu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł zaś wniósł odwołanie, by go pozostawić pod strażą aż do rozstrzygnięcia cesarskiego. Poleciłem go więc strzec, dopóki nie odeślę do cesarzaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки ж Павло вимагав, щоб його залишили на розсуд Августа, я наказав стерегти його, доки не відішлю його до кесаря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy Paweł się odwołał, by został on zachowany do decyzji Czcigodnego, rozkazałem go strzec aż do czasu, kiedy go wyślę do cezara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Sza'ul zwrócił się o pozostanie pod strażą i o rozsądzenie jego sprawy przez jego cesarską wysokość, poleciłem zatem zatrzymać go do czasu, aż będę go mógł odesłać do cesarza". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy Paweł się odwołał, by go zatrzymano do decyzji Najdostojniejszego, kazałem go trzymać, dopóki go i nie odeślę do Cezara”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jednak odwołał się do cezara, dlatego poleciłem pilnować go aż do czasu odesłania do Rzymu. |

1. 1) <x>510 25:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)